





-

—

4-

-

27

2020 .

-

, 2020

78+71.4(2)+81.2

43

« — :  
» . 4- -  
27 2020 . / . . . . ,  
. . , . . - : . -  
, 2020. — 28 .





( - )

( )

XX ( , , ) (1891–1938)

1985<sup>1</sup>) de visu ( 1968; , , ( . , 2018).

< « >» (M.: - , 1923. 20 .) —

( : B 11661/O), ( - , , ) .

, - , , , .

« » ( , 1923; : /2-2799): «58 + 59 + 62 .».

( . 1–58)

( . 59–62); — « 2» ( . 1–13): « » ( ) .

girifta ud» (‘ « az gazetesi „Bajroqi Mi nat“ »’)

<sup>1</sup> ( , - )

«  
 » ( , 1934; : /3-701)  
 8, 9, 11 24, 26, 27, 29, 30 1933 . ( : - ./2-1).  
 de visu. . . « (2014: 115) »  
 1-  
 « » (1922 .): -  
 . 18.  
 ( : 29/297),  
 ( : 9757).  
 ,  
 ),  
 ( ( - —  
 ,  
 : . . . «  
 » ( : , 1989) . . . «  
 » ( -  
 : , 2012)).  
 (« »,  
 16 1964 ., 19 ( -  
 ) — : 4- /57; « »,  
 12 1967 ., 12 ( . . . « ,  
 ...») — . . . ).  
 . . . «  
 » ( : ,  
 1989) -  
 .  
 : . . . . « » : ,  
 1995; . / . . . .  
 , 2000 ( . . . 2002: 250).  
 ( 1996: 34, 298) — , «  
 » (‘ ’), -  
 1935 ( 30-  
 ).  
 ,  
 ,  
 ...



XVI -  
 , -  
 , , 1483 -  
 XVI , -  
 , -  
 1893 XIX , -  
 , 1905 . -  
 , -  
 ( 1000 ) , -  
 , -  
 , 1100 — -  
 . -  
 , -  
 (1824–1870).  
 1874 ( ). -  
 , , 1970- .  
 , -  
 , .  
 2003 .  
 : 2011 -

Tjeerd de Graaf (Leeuwarden, The Netherlands)

## **Projects related to the Documentation and History of the Languages of Russia**

In this conference contribution, we discuss several projects related to the study of endangered languages and cultures in Europe and Asia, which have been undertaken by research groups in the Netherlands, Russia, Germany and Japan.

The *Mercator European Research Centre* on Multilingualism and Language Learning ([www.mercator-research.eu](http://www.mercator-research.eu)) of the Fryske Akademy addresses the growing interest in multilingualism and the increasing need of language communities to exchange experiences and to cooperate in a European context. The language diversity in Europe needs to be protected and promoted at all levels. The Mercator Research Centre tries to meet this need by developing a multitude of activities ranging from carrying out research projects and making inventories of existing research. It provides data and internet sites on regional and minority languages and prepares publications, such as the series of Regional Dossiers on Minority Language Education. In recent years, the status of languages in the Russian Federation has also been studied and a first dossier on Nenets, Khanty and Mansi on the Yamal peninsula was published, both in Russian and in English. Further publications are being prepared in cooperation with colleagues in Russia.

In 2015, during a similar earlier conference in Saint-Petersburg I reported about the *Witsen Project*, which was inspired by the book *Noord en Oost Tartarije (NOT)*, the magnum opus of Nicolaas Witsen. This wealthy Dutch merchant and mayor of Amsterdam collected data on the physical features of this vast continent, its flora and fauna and, in particular, on the inhabitants and their languages. In 2010, a Russian translation of the book was published, whereas in 2018, as a follow-up, a team of scholars in the Netherlands and Russia prepared a separate volume devoted to the study of all language samples in Witsen's book, entitled *The Fascination with Inner-Eurasian Languages in the 17<sup>th</sup> Century*. The volume contains articles on the following languages: Georgian, Kabard-Cherkes, Ossete, Crimean-Tatar, Kalmyk, Mordva, Mari, Komi-Zyryan, Mansi, Khanty, Nenets, Enets, Nganasan, Mongol, Dagur, Yakut, Evenki, Even, Manchu, Yukaghir, Korean, Chinese, Tangut, Persian and Uygur.

The *Foundation for Siberian Cultures* (<https://dh-north.org>) has as one of its main objectives the preservation of the indigenous languages of

the Russian Federation and the ecological knowledge expressed in them. Published print- and open access data on the languages and cultures of Sakhalin, Kamchatka, Northern Yakutia and Central Siberia respond to the pressing need of local communities to sustain their cultural heritage. Together with other publications on the research history and the cultures of the Russian North they provide useful materials for anthropological and linguistic research. Scholars have travelled to Russia's Far East since the 18th century. Apart from Russian scientists, many were of German or German-Baltic origin, exploring this region at the behest of the Russian government. Their descriptions republished in a digital library are still considered among the most important ethnographic documentations of the local indigenous peoples.

The *Pallas Project* is a new project which realizes the Digitizing of the ' (Comparative dictionary of all languages and dialects, alphabetically arranged), compiled by Peter Simon Pallas 1790–1791. On the initiative of the Russian Empress Catherine the Great, the German researcher Peter Simon Pallas compiled a program and a questionnaire for collecting material and comparative analysis of the languages of the peoples of Russia and the whole world. Having completed the study, Pallas published a comparative dictionary in two parts (1787–1789), which later was followed by an augmented and amended version with 273 concepts in about 300 languages. The material is still very important for comparative linguistics and historical linguistics and it can answer all kinds of new linguistic and historical research questions. At the moment the data have been digitized and stored in a database of about 60.000 items. Now they can be sorted on concepts, words and languages and research can be initiated about the various languages, the comparison with the modern languages, the origin of the material and other topics. For this work it will be important to co-operate with scholars in Saint-Petersburg, who are familiar with the work of Pallas and have access to the related archives.

( - )

-

, -

, , -

, ( - ). 4000 -

1682 1932 .

, , -

1917 .

.

« »

1912 1932 . (

), -

, . , -

. , , -

, , -

, . -

« »

1912-1927 .

1912-1913 . . .

« , -

», 2100 . -



XX .

XIX —

19-

«

»

( 1801

I)

XII (1746–

1800)

(1767–1819)

(1782–1846),

(1772–1847)

(

<https://lavraspb.ru/ru/nekropol/>).

1880

8000

(1826–1880)

<sup>1</sup>.

XII —

(1768–1830).

(1789–1830),

(

(1775–1832)),

<sup>1</sup>

: .1, .1 (1880 .), .27 ( .).

— , 101 76 [ 361 1880: 23].

» ( 1712 ) — « , VI (1675–1737)

( ) . ( : /4-526).

1970- (1910–1986) [აბრამიშვილი 1968].

19- 18 , ( (1915–1916 .); , 1936 , ) [აბრამიშვილი 1968: 277].

278 ), ( 139 , ( - , ) .

20 , .

აბრამიშვილი ა. ზ. ვახტანგისეული ვეფხისტყაოსნის მე-19 ცალი და გრიგელ ბატონიშვილის მარგინალიები // ლიტერატურული წერილები. თბილისი, 1968. გ. 277–292.

<sup>1</sup>

: <https://ru.scribd.com/doc/316768208/Vefxistyaosani-1712>.

( , )

— , ,

I XIX — XX . ) -

(A , -

2006) 2004 2009 . ( — ) -

260 , ( -

) , 3- 4- (Ugainovs et al.

2016a; 2016b).

, -

, . -

( ), ( -

).

— -

, ,

, , . . -

— , -

/ — , ,

« » . -

« » , « -

» . ,

, « ».

— «Krievijas

latviešu gr matas» (« »; RXA394). -

(Ugainovs et al. 2016a: 21).

1821, (1930).  
: «Krysta cielsz cizdama Kunga Jezu Pestitoia myusu» («...»)  
») (Wilna: Pi ba nieyc kungu bazylianu, 1821)  
«Mocieyba katoliszka ab tycieybu, nucieju, mileybu Diwa, un tuwaka...»  
(«...»)  
(Wilna: Pi baznieyckungu bazylianu, [1821]). «Krysta cielsz»,  
1799.  
: 1816, 1821, 1849,  
1856, 1857, 1867, 1870. (Sei 1936: 40; Ap nis 1993: 69–70; Sen-  
iespiedumi: 664 ()). «Mocieyba katoliszka»  
: 1775., 1821,  
1861 (Sei 1936: 42; Seniespiedumi: 1077).  
—, 1863. —  
(. 1955)  
(. 1952) — «Dzismies swatas uz  
guda Diwa Kunga Jumprowas Maryas un Diwa swatu izdrukawotas»  
(«...»)  
») (Wilna, Noma Taysieszonas Gromotu A. Dworca, 1863  
goda) (Sei 1936: 134 29).  
: («Koszttem Rajmunda Dominiko-  
wa Bejnarowicza»),  
(Terenkevi s 1944: 249–250;  
Vilks 1986: 115).  
(Ugainovs et al. 2016a: 40) —

- A . . . . . XVII. : :
- // - . . . . . , 2006, 476–482.
- Ap nis A. Jauni fakti par sen ko Latgales gr matniec bu // Acta latgalica. 8. R zekne: Latgales Kult ras centra izdevniec ba, 1993. 68.–71. lpp.
- Sei V. Gr matas Latgales latviešiem. R ga: Valters un Rapa, 1936.
- Seniespiedumi latviešu valod : 1525–1855. Kopkatalogs / Zin. red. A. Ap nis. R ga: Latvijas Nacion 1 bibliot ka, 1999.
- Terenkevi s V. Goreig satura gr motas // Rokstu kr jums latga u drukas aizl guma atce šonas 40 godu atcerei. Daugavpi s: Vl. L a izdevn ceiba, 1944, 249.–288. pl.
- Ugainovs A., Leikuma L., Andronovs A. P mi ai ir draudzeibai = . A ynska latgal šu b dreibys 10 godu jubilejis buklets = . A ynskys; Reiga, 2016a.
- Ugainovs A., Leikuma L., Andronovs A. Runuot pa sovam = . A ynska latgal šu b dreibys 10 godu jubilejis buklets = . A ynskys; Reiga, 2016b.
- Vilks A. Kolport ža Latvij l dz 1917. gadam // Bibliot ku zin tnes aspekti. Gr ma ta — las t js — bibliot ka — bibliogr fija. R ga: Avots, 1986. 105.–128. lpp.

( )

( « . . . » )

, « , ».

— — .

,

,

.

,

.

,

.

.

,

XVI ( , XIV ), (

( , )

(1858–1946),  
)

( —

,  
XIX .

;

,  
.  
,  
.

,  
1904

,  
.  
,  
XIX ;

( — : /1-2162).

,  
« »  
, « »  
« ».  
!». : « ?

( - ) : «Szis paveikslis tikroji šviesoj parodo dabartinį mūsų padėjimą po jungimo maskoliaus...» ('...').

1889 «Broliai! Jieškokime, reikalaukime šviesos ir mokslo!» ('!')

1929 «»

1892

1891 ( — )<sup>1</sup>.

1892 » («Lietuvos ūkininkų kalendorius ant metų 1892»),

1891 «Tetut» ('');

1891 .)

<sup>1</sup> Lietuvos TSR bibliografija. Serija A. Knygos lietuvių kalba. T. 2: 1862–1904. Kn. 2: R–Ž. Vaizduojamasis menas. Afišos. Gaidos. Žemėlapiai. = . . . 2: 1862–1904. . 2: – . Vilnius: Mintis, 1988. . 401, 4065.

« »

( ) « ».

(<http://izdania.unatlib.ru/udmbook/>):

- 1: 1775–1916 . (900 , 186 ; 2017 .);
- 2: 1917–1940 . (2039 , 1411 ; 2019 .);
- 3: 1941–1945 . (398 , 216 ; 2020 .).

XVIII ., 1775 .

( ).

1892 .

1847  
« »  
1867  
1917  
1919  
1920  
1940  
« »

, , ; -  
 . « -  
 » ( , 2002).  
 : -  
 ; , ,  
 . ,  
 , , -  
 , , -  
 , , .  
 ( - )  
**1920-** .  
 1920- .  
 « » -  
 ( , ) (1924-  
 1931) — . 1931 . 97 . -  
 ( , ), 1.  
 . « », -  
 1930 . , -  
 ( I II , , -  
 , 32 ), (3), -  
 ( -  
 — 5 , « ( )» -  
 ), - ( , -  
 , , , , , , -



1914 « »  
 « » (« ») 20  
 70 , »). — 463. 1918 -  
 . 1912 . -  
 , , -  
 , . -  
 14 . — «  
 » (« »), -  
 : «1913 . -  
 . (...) , 400  
 !».

(1887–1932) :  
 « », « », « »  
 ».

: 1908, 1911  
 6  
 ,  
 (1870–1921).  
 « » —  
 . 33  
 : « », « »  
 « », « »  
 « », « »  
 « », « »  
 : « »  
 » (1914)  
 . . : « ,  
 , , - ,  
 . , , ,  
 , , ,  
 - , , ».



—  
 -  
 -  
 , - ; *baltistica@gmail.com*  
 — , 2005 2015 .  
 ( —  
 ); , ; *Gorana86@mail.ru*  
 (Tjeerd de Graaf) —  
 , , ; *tdegraaf@fryske-akademy.nl*  
 —  
 , - ;  
*chiev70@yandex.ru*  
 —  
 , - ;  
*s.zhabko@nlr.ru*  
 —  
 . . , ;  
*kadirova-l.z@mail.ru*  
 (Domas Kaunas) —  
 , , ;  
*domas.kaunas@kf.vu.lt*  
 —  
 « —  
 » ,  
 ; *kva@unatlib.org.ru*  
 (Lidija Leikuma) — .  
 , , ;  
*lleikuma@inbox.lv*  
 —  
 - ; *mokva@inbox.ru*  
 —  
 , ; *tuhvat\_g@bk.ru*

.....	3
<i>А. В. Андронов (Санкт-Петербург).</i>	
( ).....	5
<i>Г. И. Бутурович (Водице, Хорватия).</i>	—
.....	7
<i>T. de Graaf (Leeuwarden, The Netherlands). Projects related to the</i>	
<i>Documentation and History of the Languages of Russia.....</i>	9
<i>Е. В. Ермошина (Санкт-Петербург).</i>	-
.....	11
<i>Ш. С. Жабко (Санкт-Петербург). 19-</i>	«
»	.....
	13
<i>Л. Лейкума (Рига, Латвия).</i>	
.....	15
<i>Л. З. Кадырова (Симферополь).</i>	
( «	
..... )	.....
	17
<i>Д. Каунас (Вильнюс, Литва).</i>	
.....	19
<i>В. А. Козлова (Ижевск).</i>	
«	».....
	21
<i>Т. М. Смирнова (Санкт-Петербург).</i>	
1920- .....	23
<i>Г. Ф. Тухватова (Казань). «</i>	...»:
«	» 1914 .....
	24
.....	27